

**Функционирование лексики театрального искусства в современном испанском языке**

**Селиванова Ирина Владимировна**

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра региональных исследований, Москва, Россия

*E-mail: selivanova-irina@inbox.ru*

Театр появился на заре человечества. И сегодня он не потерял свою актуальность. Лексика театрального искусства, которая представляет собой объект данного исследования, является неотъемлемой частью современного испанского языка. Материалом для анализа стали языковые единицы (слова, словосочетания и предложения). В качестве источников были выбраны толковый словарь Королевской Академии испанского языка *DRAE*, словарь фразеологизмов и устойчивых словосочетаний, а также статьи из авторитетных изданий (*El Mundo, ABC, La Vanguardia*).

Интересна этимология слов, которые используются в театральной сфере. Одни были заимствованы из греческого (*protagonista*), другие - из латинского (*actor, mutis, foro, farsante*), третьи - из итальянского (*camerino, atrezo*) и французского (*rol, troupe, vodevil, pastiche*) языков. А сегодня всё чаще стали использоваться англицизмы (*backstage, black-out, show, showman*), причём многие из них имеют аналоги в испанском языке. Например:

*celebrities - famosos*

*showman - animador, presentador*

*backstage - entre bastidores, entre bambalinas*

Примечательно, что в театральной лексике много заимствований из жаргона моряков. Это можно объяснить следующим образом. Так как моряки составляли большую часть публики в эпоху барокко, их лексикон стали использовать и в театральной сфере. Сегодня мы употребляем такие слова и выражения, как *concha* (суфлёрская будка), *trampilla* (люк), *reine* (подвесная балка с прожекторами над сценой), *entre bambalinas* (пр. и пер. «за кулисами»).

Важная характеристика театральной лексики заключается в том, что она чрезвычайно экспрессивна. Именно поэтому часто эти слова и выражения можно встретить как в периодической печати, так и в разговорной речи. Такие термины, как *comediante, farsante* (в прямом смысле обозначают «актёр», «комедиант») приобрели отрицательную коннотацию. Данные слова используются, когда речь идёт о неискренности и лицемерии. Фраза *echar flores a alguien* означает «восхвалять кого-либо», «льстить кому-либо». Кроме того, стоит отметить ряд синонимичных выражений, которые указывают на стремление сделать что-либо напоказ, преувеличить что-либо: *circo, maroma y teatro, hacer un drama, dramatizar, echar mucho teatro, sobreactuar, ser muy teatrero*. Фраза *hacer mutis por el foro* в прямом смысле обозначает «уйти со сцены», а в переносном - «замолчать» либо «молча уйти». Выражение *jugar el papel de comparsa* можно перевести как «быть на вторых ролях», «быть в тени». Фразеологизм *tener muchas tablas* в повседневной речи обозначает «быть опытным в какой-либо сфере» (в театре *tablas* - подмости, то есть сыграть какую-либо роль много раз, иметь за плечами большой опыт). Словосочетание *entre bastidores*, то есть «за кулисами» или «в кулуарах», имеет как прямое, так и переносное значение. Интересно происхождение устойчивого выражения *estar en el candelero*. До изобретения электричества сцену освещали свечами. Соответственно человек, который занимался этим, был в

центре внимания. Со временем внутреннее пространство театра было усовершенствовано, а выражение *estar en el candelero* осталось в языке и стало обозначать «занимать видное положение», «быть важной фигурой», «быть в центре внимания». Надо отметить, что метафоры с использованием театральной лексики уместны для описания каких-либо событий или явлений в политике. Приведём несколько ярких примеров из испанской прессы:

Putin gobierna *entre bastidores*

El PSOE juega *el papel de comparsa* del PP

Rajoy y Rubalcaba son dos picos de oros, dos oradores brillantes con *muchas tablas...*

El PSOE *hace mutis* y no vota su propia propuesta

[Javier] Bardem *echa flores* a [Antonio] Banderas

Таким образом, рассмотренные слова и устойчивые словосочетания представляют собой широкий пласт лексики в испанском языке. А указанные примеры подтверждают, что выражения, используемые в театральной среде, давно уже у всех на устах. Они встречаются как в периодической печати, так и в разговорной речи. Это не случайно, ведь весь мир - театр, а люди в нём актёры.

#### Источники и литература

- 1) Vales J. C. y Melendez B. B. Expresiones y dichos populares. Madrid: Libsa, 2000.
- 2) Diccionario técnico del teatro [Электронный ресурс] // URL: <http://www.tallerdescena.com/>
- 3) Diccionario de la Real Academia Española [Электронный ресурс] // URL: <http://www.rae.es/>

#### Слова благодарности

Выражаю благодарность своему научному руководителю Анне Ивановне Ковригиной.